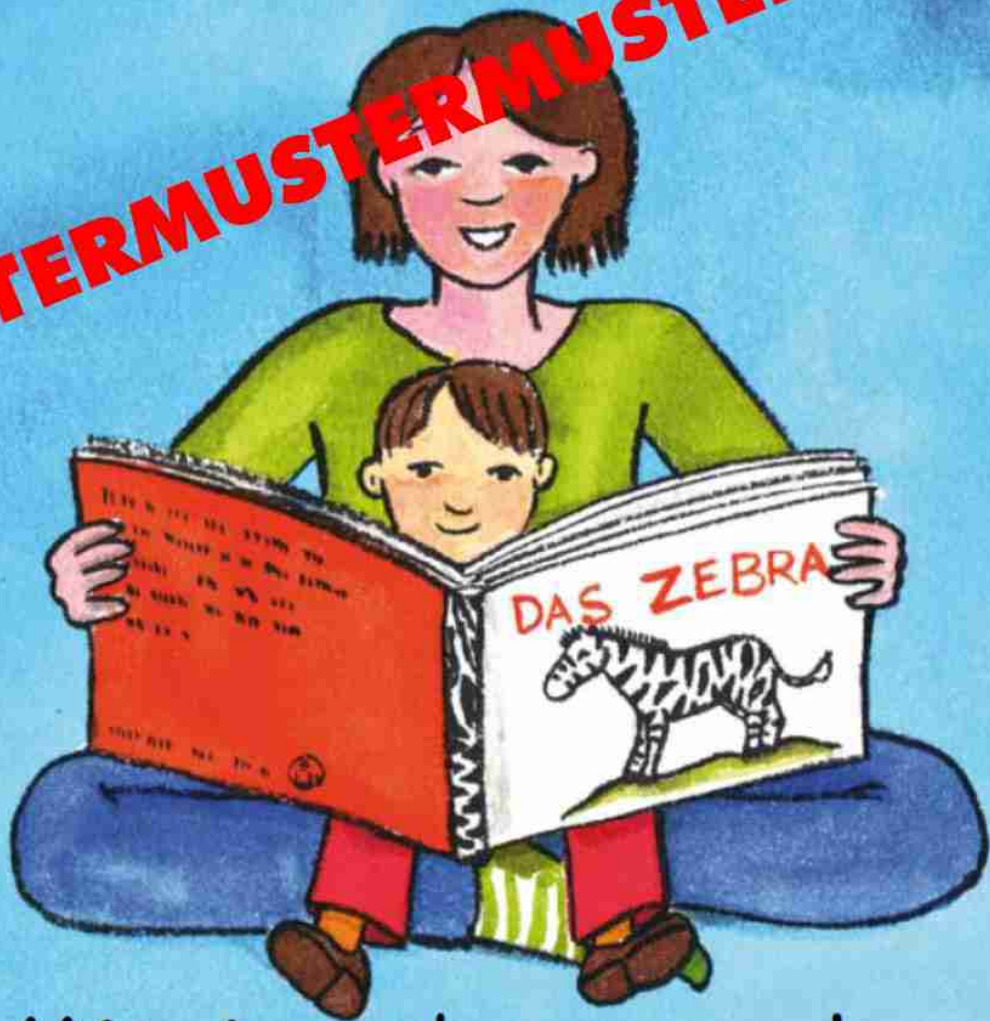


MUSTERMUSTERMUSTER



Miteinander sprechen
eine Anregung für Eltern

Danksagung:

Dieses Büchlein orientiert sich an der Vorlage des Let's Talk Projektes im Rahmen von Sure Start on the Ocean in Kooperation mit dem Early Years Service in Tower Hamlets. Wir bedanken uns bei Isabel Darling und Helen Jenner, vom Early Years Service in London Borough of Tower Hamlets, für die Erlaubnis, diese Vorlage nutzen zu dürfen.

Deutsche Überarbeitung: Jana Hunold, Katinka Beber, Christoph Leucht und Jule Pfeiffer-Spiekermann

Dank auch an alle ehrenamtlichen und professionellen Übersetzerinnen und Übersetzer.

Illustration: Jule Pfeiffer-Spiekermann

Miteinander sprechen tut allen gut.
Kinder lernen beim Sprechen und
Spielen mit Familienangehörigen und
Freunden. Kinder lernen, dass
Sprechen hilft, das zu bekommen, was
sie brauchen.

Ihr Kind lernt am besten, wenn Sie ihm
von Anfang an gut zuhören und viel mit
ihm sprechen. Erzählen Sie ihm
Geschichten oder lesen Sie ihm vor.
Helfen Sie Ihrem Kind, seine
Umgebung zu erkunden.

Lernen beginnt in der Familie!

Да си говорим е добре за всички. Децата учат като говорят и като си играят със своите роднини и приятели. Децата научават, че говоренето помага да получат това, което им е необходимо.

Вашето дете учи най-добре, ако още от самото начало Вие го слушате и много му говорите. Разказвайте му приказки или му четете. Помогнете на детето си да опознае света около себе си.

Ученето започва в семейството!

Η συνομιλία κάνει σε όλους καλό.

Τα παιδιά μαθαίνουν μιλώντας και παίζοντας με συγγενείς και φίλους. Τα παιδιά μαθαίνουν πως η συμμαχία βοηθάει στο να αποκτήσουν αυτό που χρειάζονται.

Το παιδί σας θα μάθει πιο εύκολα, όταν εσείς από την αρχή ακούτε τί λέει και όταν μιλάτε πολύ μαζί του. Να του διηγείστε ιστορίες ή να του διαβάζετε από βιβλία.

Βοηθήστε το παιδί σας να ερευνήσει το περιβάλλον του.

Η αρχή της μάθησης γίνεται στην οικογένεια!

Comunicare fa bene a tutti.

I bambini imparano mentre parlano e giocano
con la famiglia e con gli amici.

I bambini imparano che parlare aiuta
a ottenere quello che gli serve.

Il vostro bambino impara meglio
se lo ascoltate bene sin dall'inizio
e se gli parlate molto. Raccontategli
delle storie o leggetegli qualcosa ad alta voce.
Aiutate il vostro bambino a scoprire
il proprio ambiente.

L'apprendimento inizia in famiglia!

MUSTERMUSTERMUS

Tuturor ne face bine să vorbim unii cu alții.
Copiii învață atunci când vorbesc și se joacă cu
membrii familiei și cu prietenii. Copiii învață
că vorbitul îi ajută să obțină
lucrurile de care au nevoie.

Copilul dumneavoastră învață cel mai bine atunci
când îl ascultați încă de la început și vorbiți
mult cu el. Spuneți-i sau citiți-i povești.
Ajutați-vă copilul să-și descopere
mediul înconjurător.

Învățatul începe în familie!

Es gibt viele Gelegenheiten, mit Ihrem Kind
zu sprechen.

Има много възможности да говорите с детето си.

Υπάρχουν πολλές ευκαιρίες για να μιλήσετε με
το παιδί σας.

Esistono molte occasioni per comunicare
con il vostro bambino.

Există numeroase ocazii de a vorbi cu
copilul dumneavoastră.

MUSTERMUSTERMUSTER

Will
Nane

Willst eine
Banane?



Fügen Sie neue Wörter zu dem hinzu,
was Ihr Kind sagt.

Добавяйте нови думи, към това което казва
детеο Ви.

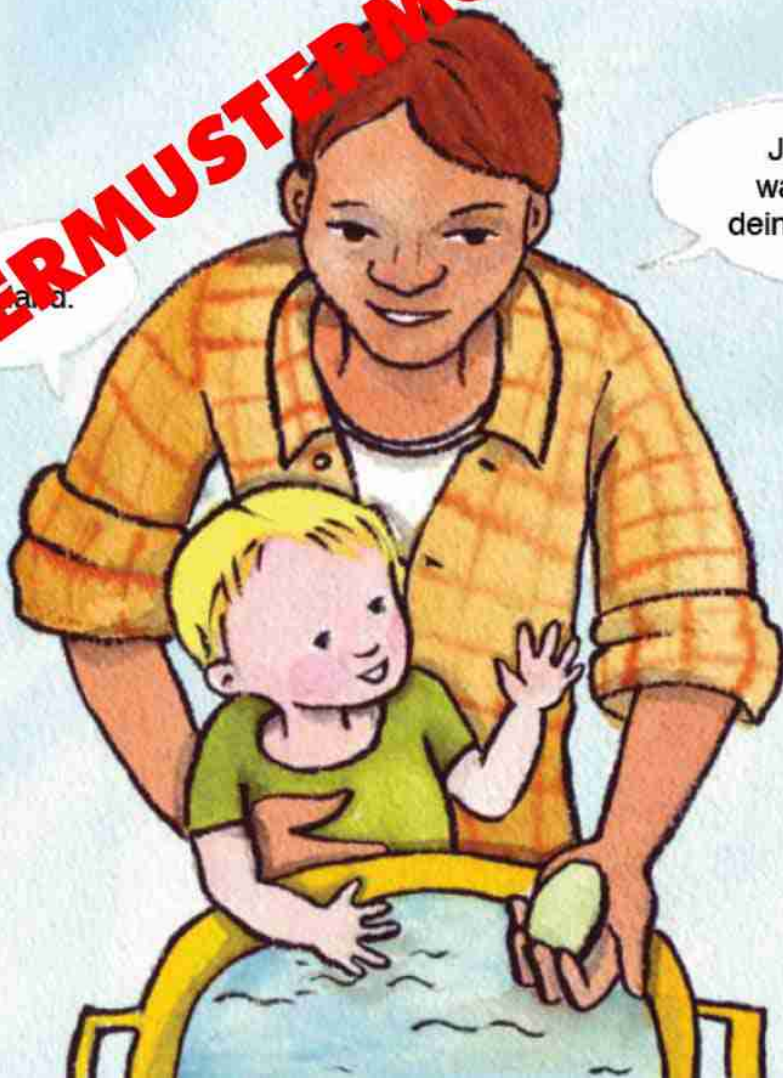
Συμπληρώστε αυτά που λέει το παιδί σας με νέες
λέξεις.

Aggiungete parole nuove a quello
che dice il vostro bambino.

Adăugați cuvinte noi la ceea ce
spune copilul dumneavoastră.

MUSTERMUSTER

MUSTERMUSTERMUSTER



Hand.

Ja, wir
waschen
deine Hand.

Es macht Spaß, gemeinsam zu spielen
und zu lernen.

Да се учи и да се играе заедно е удоволствие.

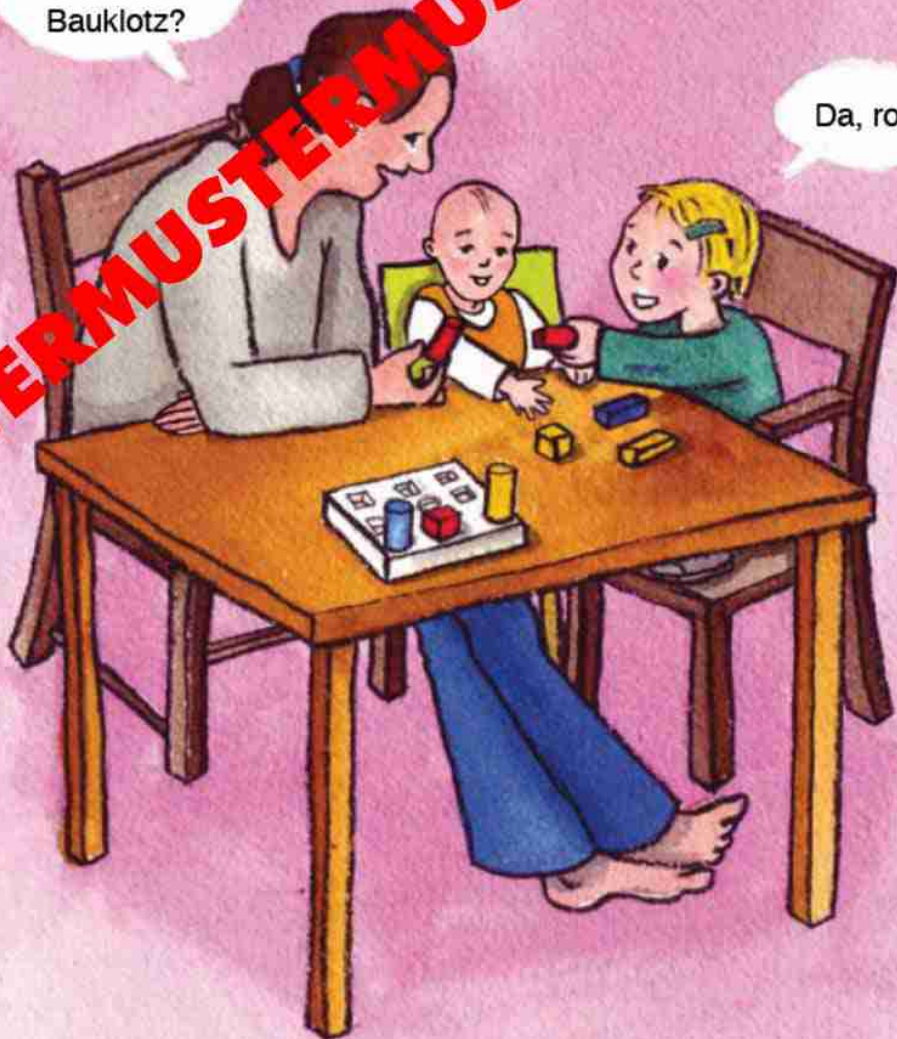
Είναι ωραίο να παίζετε και να μαθαίνετε μαζί.

E' divertente giocare e imparare insieme.

Este distractiv să vă jucați și
să învățați împreună.

Gibst du
mir einen roten
Bauklotz?

Da, rot!



Verbinden Sie Wörter mit Mimik und Bewegungen.

Свързвайте думите с мимика и движения.

Συνδυάστε τις λέξεις με την έκφραση του προσώπου και με κινήσεις.

Accompagnate le vostre parole con gesti e mimica.

Asociați cuvintele cu gesturi și mișcări.

MUSTERMUSTER

Wir werden immer größer.

...jeden Tag ein Stück...

MUSTERMUSTERMUSTER



Folgen Sie den Spielideen Ihres Kindes.

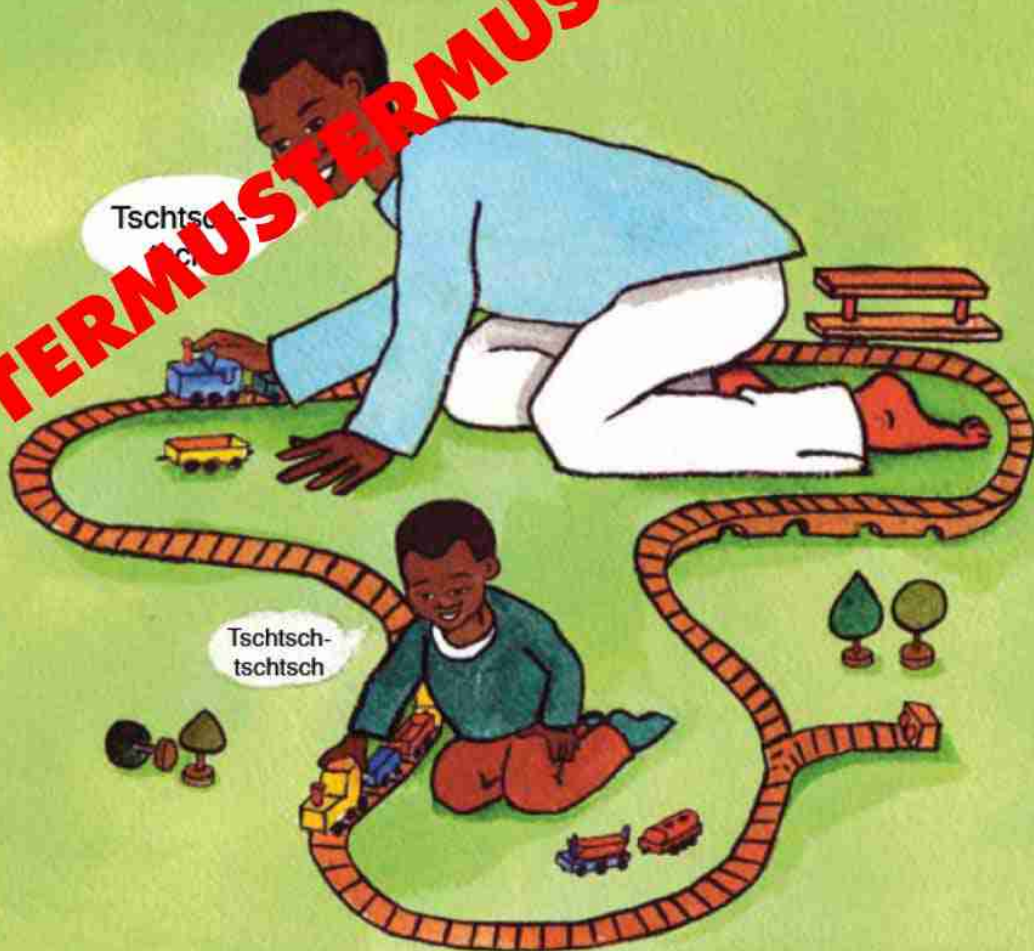
Следвайте идеите за игра на детето ви.

Ακολουθήστε τις ιδέες για παιχνίδι του παιδιού σας.

Date seguito alle idee di gioco
del vostro bambino.

Dați curs ideilor de joc ale copilului
dumneavoastră.

MUSTERMUSTER



Sprechen Sie von Angesicht zu Angesicht und
auf gleicher Augenhöhe.

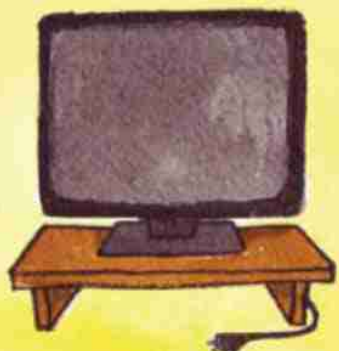
Говорете очи в очи и на едно ниво.

Μιλάτε με το παιδί σας κοιτάζοντάς το πρόσωπο με
πρόσωπο και στο ίδιο ύψος.

Parlategli faccia a faccia e
all'altezza dei suoi occhi.

Vorbiți față în față și la aceeași înălțime.

MUSTERMUSTERMUSTER



Guten Tag,
was kosten
die Äpfel?

Die sind
heute im Angebot:
1Kilo ein Euro!



MUSTERMUSTERMUSTER

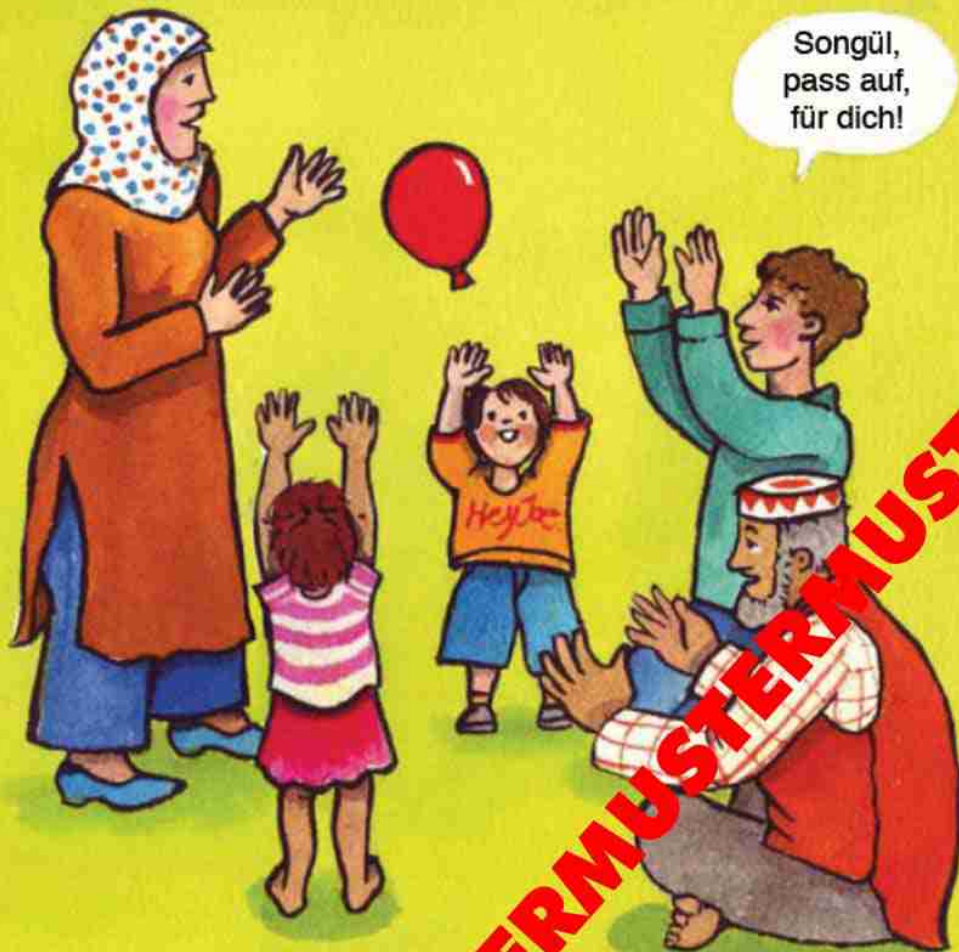
Die ganze Familie ist dabei.

Цялото семейство присъства.

Όλη η οικογένεια είναι μαζί.

L'intera famiglia è coinvolta.

Implicați întreaga familie.



MUSTERMUSTER

Benutzte einfache Wörter.

Употребявайте лесни думи.

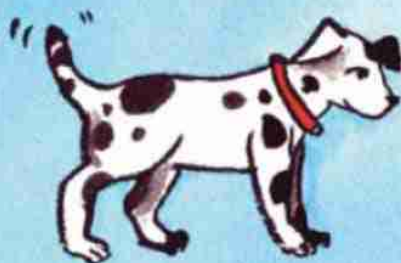
Να χρησιμοποιείτε απλές λέξεις.

Usate termini semplici.

Folosiți cuvinte simple.

MUSTERMUSTERMUSTERMUSTER

Hund



Wau
Wau



Beobachten Sie Ihr Kind und hören Sie ihm
aufmerksam zu.

Нобъ отдавайте детето си и го слушайте
внимателно.

Να ακούτε με προσοχή αυτά που λέει το παιδί σας.

Osservate il vostro bambino
e ascoltatelo con attenzione.

Observați-vă copilul și ascultați-l cu atenție.

Du, Papa,
weißt du
was...

MUSTERMUSTER

Lassen Sie sich auf die Interessen und Fantasien
Ihres Kindes ein.

Нека интересите и фантазията на детето
Ви Ви водят.

Ακολουθήστε τα ενδιαφέροντα και τις φαντασίες του
παιδιού σας.

Doti vi retta agli interessi e alla fantasia
del vostro bambino.

Susțineți interesul și imaginația copilului
dumneavoastră.

Ding-
dong, jemand
zu Hause?



Ich bin dran, du bist dran.

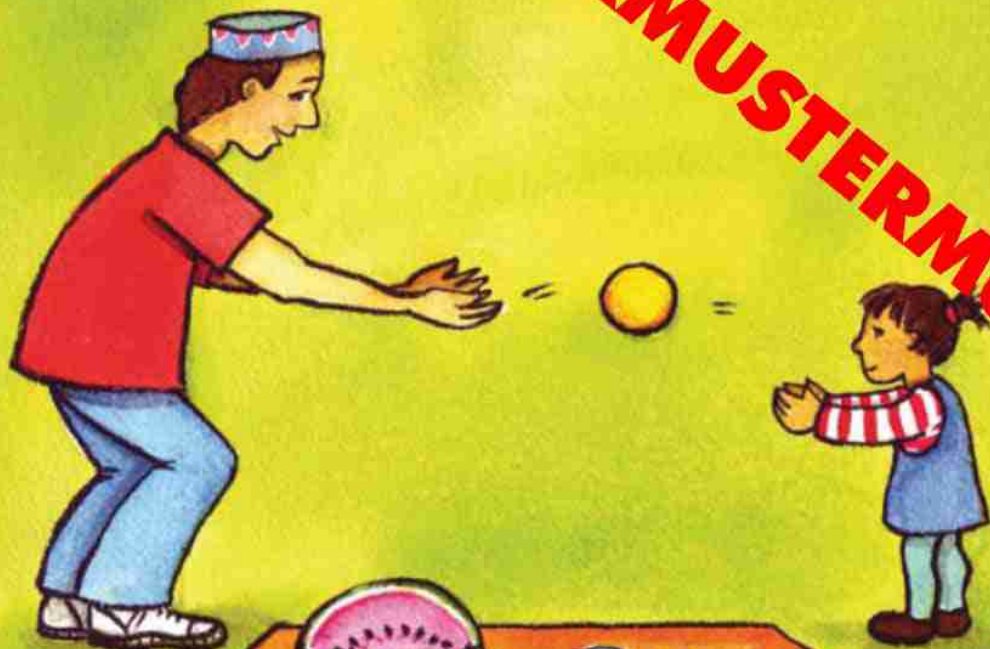
Аз съм на ред, ти си на ред.

Τώρα είναι η σειρά μου και τώρα η δική σου.

Tocca a me, tocca a te.

E rândul meu, e rândul tău.

MUSTERMUSTERMUSTER



Begleiten Sie die Erlebnisse Ihres Kindes mit Worten.

Придружавайте изживяното от детето с думи.

Συνοδέψτε τα βιώματα του παιδιού σας με λέξεις.

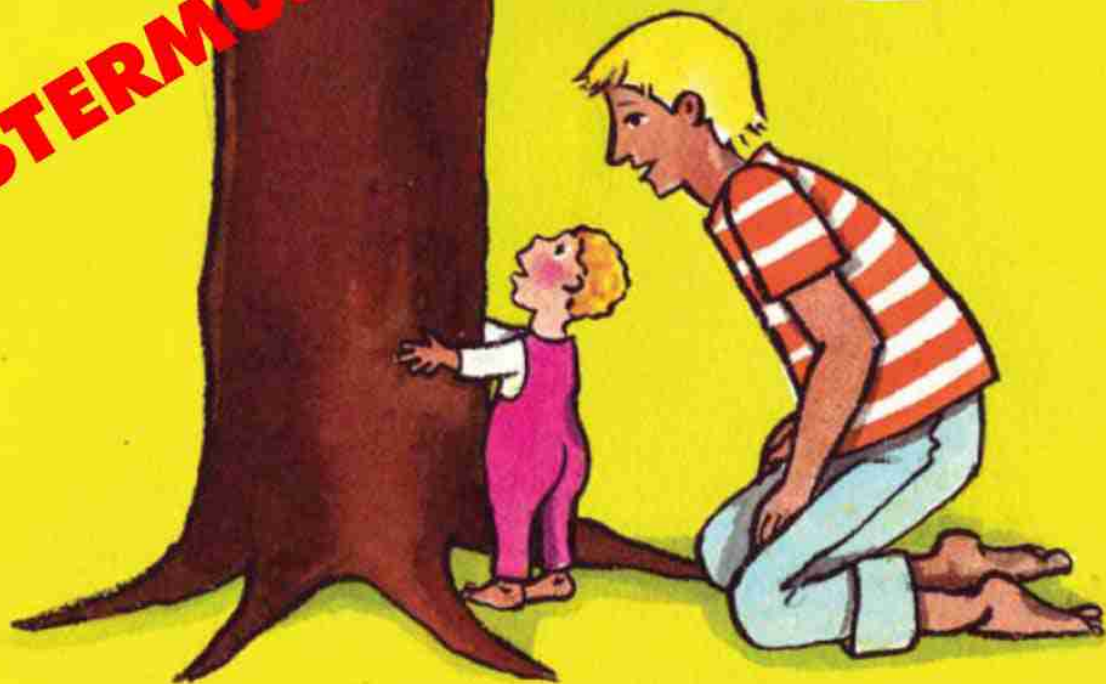
Accompagnate le esperienze del vostro bambino
con parole.

Asociați cu cuvinte lumea pe care o descoperă
copilul dumneavoastră.

MUSTERMUSTER

MUSTERMUSTERMUSTER

So ein
großer, dicker
Baum!



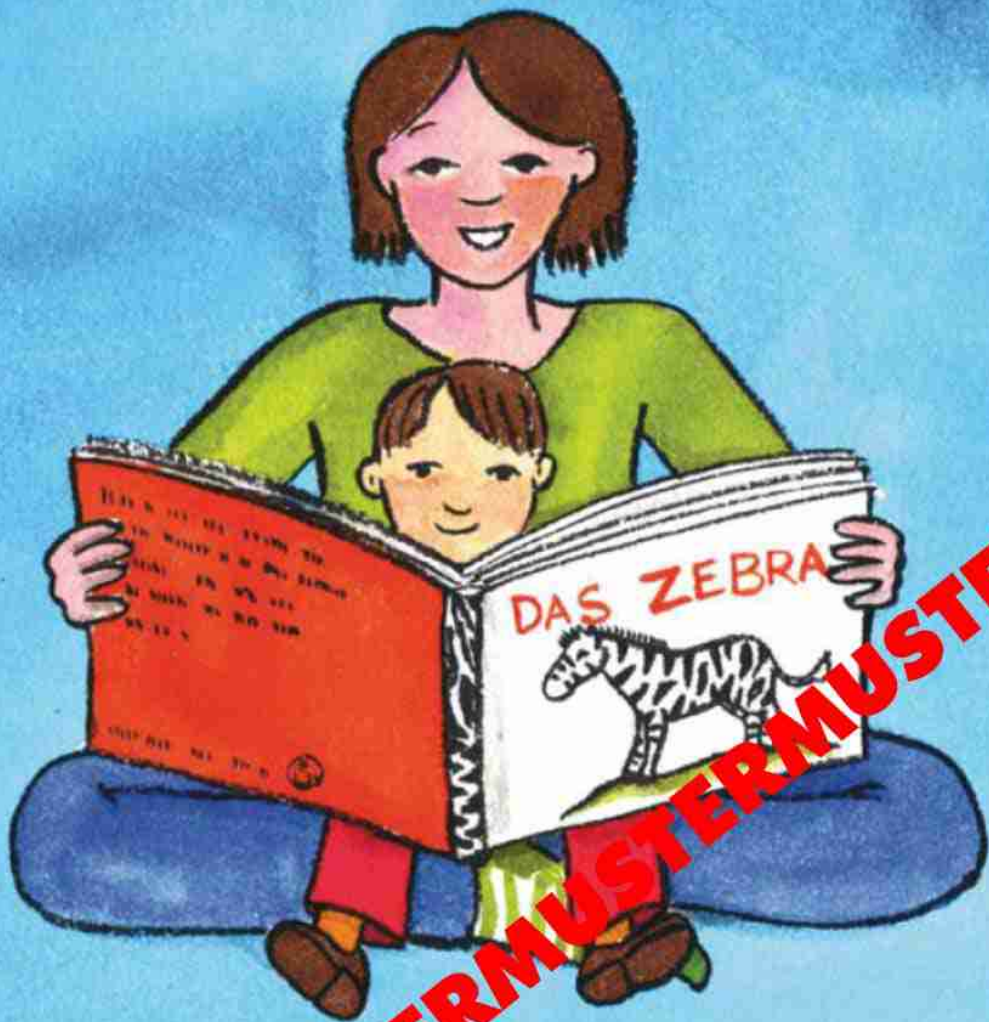
Schauen Sie gemeinsam Bücher an.

Разглеждайте заедно книжки.

Κοιτάζετε μαζί του βιβλία.

Guardate insieme i libri illustrati.

Răsfoiți cărți împreună.



MUSTERMUSTER

Jedes Kind kann viele Sprachen lernen. Sprechen Sie mit Ihrem Kind auch in Ihrer Muttersprache.

Всяко дете може да научи много езици.
Говорете с детето си и на майчиния си език.

Κάθε παιδί μπορεί να μάθει πολλές γλώσσες.
Μιλάτε με το παιδί σας και στη μητρική σας γλώσσα.

Ogni bambino può imparare molte lingue.
Parlate con il vostro bambino anche
nella vostra lingua madre.

Copiii pot învăța mai multe limbi. Vorbiți cu copilul
dumneavoastră și în limba dumneavoastră maternă.

MUSTERMUSTERMUSTER



Katze

Kedi



1. Ausgabe August 2009
Deutsch, Arabisch, Englisch, Russisch, Türkisch
 2. Ausgabe August 2009
Deutsch, Französisch, Polnisch, Spanisch, Vietnamesisch
 3. Ausgabe März 2010
Deutsch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Serbisch
 4. Ausgabe November 2013
Deutsch, Bulgarisch, Griechisch, Italienisch, Rumänisch
- Herausgegeben vom Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg
und der RAA Berlin



BA Friedrichshain-Kreuzberg
Abt. Jugend, Familie und Schule
Koordination frühe Bildung und Erziehung



RAA Berlin Regionale Arbeitsstellen für
Bildung, Integration und Demokratie e.V.
Servicestelle Elternpartizipation und
Sprachförderung



gedruckt mit freundlicher Unterstützung

OKTOBERDRUCK

Umwelt. Freundlich. Drucken



www.pinsel-fisch.de

MUSTERMUSTERMUSTER